**Ενότητα 9**

**Η Καλλιπάτειρα**

**Μετάφραση**

 Στον δρόμο για την Ολυμπία υπάρχει απόκρημνο βουνό με ψηλούς βράχους, που ονομάζεται Τυπαίο. Οι Ηλείοι έχουν νόμο να πετούν σ΄ αυτό τις γυναίκες, αν συλληφθούν επ΄ αυτοφώρω να έχουν έρθει για τους Ολυμπιακούς αγώνες ή ακόμα και να έχουν περάσει τον Αλφειό ποταμό κατά τις απαγορευμένες για αυτές ημέρες. Ωστόσο, ούτε και λένε ότι πιάστηκε καμιά, παρά μόνο η Καλλιπάτειρα, που από μερικούς ονομάζεται και Φερενίκη. Αυτή, επειδή είχε πεθάνει νωρίτερα ο άνδρας της, αφού μεταμφιέστηκε πλήρως σε άνδρα γυμναστή, έφερε ως γυμναστής τον γιο της στην Ολυμπία για να αγωνιστεί. Και ενώ νικούσε ο Πεισίροδος, η Καλλιπάτειρα απογυμνώθηκε, καθώς πηδούσε πάνω από τον φράχτη, με τον οποίο έχουν τους γυμναστές περιορισμένους. Όταν αποκαλύφθηκε ότι ήταν γυναίκα, την αφήνουν ατιμώρητη αποδίδοντας έτσι σεβασμό στον πατέρα της και στα αδέλφια της και στο παιδί της- όλοι αυτοί βέβαια είχαν ολυμπιακές νίκες- θέσπισαν όμως νόμο για τους γυμναστές στο εξής να μπαίνουν γυμνοί για την παρακολούθηση των αγώνων.

**Ερμηνευτικά σχόλια**

 Στο απόσπασμα ο Παυσανίας-σημαντικός γεωγράφος και περιηγητής- με αφορμή το ταξίδι του στην Ολυμπία, στον χώρο, δηλαδή, τέλεσης των ολυμπιακών αγώνων κατά την αρχαιότητα, κάνει λόγο για την Καλλιπάτειρα. Πρόκειται για τη μοναδική γυναίκα στην ιστορία των αγώνων, η οποία παραβίασε τον νόμο που είχαν θεσπίσει οι Ηλείοι, σύμφωνα με τον οποίο απαγορευόταν στις γυναίκες -ιδίως στις έγγαμες- όχι μόνο να παρακολουθήσουν τους αγώνες αλλά και να περάσουν έστω τον Αλφειό ποταμό. Η ποινή για όποια γυναίκα συλλαμβανόταν επ΄ αυτοφώρω να παραβιάζει τον νόμο ήταν να την πετάξουν στις απόκρημνες χαράδρες του Τυπαίου όρους. Όπως καταγράφει ο Παυσανίας, ο νόμος αυτός δεν εφαρμόστηκε ποτέ, καθώς η μοναδική γυναίκα που παραβίασε τον νόμο, η Καλλιπάτειρα, δεν τιμωρήθηκε τελικά από τους ελλανοδίκες (=κριτές των Ολυμπιακών αγώνων), σεβόμενοι το γεγονός ότι υπήρξε κόρη, σύζυγος, αδελφή και μητέρα Ολυμπιονικών. Συγκεκριμένα, σύμφωνα με το κείμενο, η Καλλιπάτειρα, σε αντίθεση με τον υφιστάμενο νόμο, εισήλθε στον αγωνιστικό χώρο μεταμφιεσμένη ως γυμναστής προκειμένου να παρακολουθήσει τον γιο της, τον Πεισίροδο, να αγωνίζεται. Όταν έμεινε χήρα, ανέλαβε προσωπικά την εκγύμναση του γιου της και καθότι επιθυμούσε να δει από κοντά την προσπάθεια του, εισήλθε στο στάδιο μεταμφιεσμένη σε γυμναστή. Το φύλο της, όμως και ως εκ τούτου η παραβίαση του νόμου, αποκαλύφθηκε, όταν πάνω στον ενθουσιασμό της για τη νίκη του γιου της καθώς πηδούσε τον φράχτη που περιόριζε τους γυμναστές πιάστηκαν τα ρούχα της. Έτσι, αποκαλύφθηκε ότι επρόκειτο για γυναίκα. Οι ελλανοδίκες προς διασφάλιση ότι δε θα ξανασυμβεί κάτι ανάλογο θέσπισαν νόμο που όριζε ότι εκτός από τους αθλητές έπρεπε και οι γυμναστές να εισέρχονται γυμνοί στο στάδιο.